

ELLA LURY EMBREE WISWELL, 1909-2005

FINDING AID

Prepared by Patricia Polansky, Russian Bibliographer, Hamilton Library UH, a student of Ella Wiswell.

Scope and Content

Subjects

Information for users

Biographical note

Chronology of Life

Publications

Box and folder list

Box 1 Personal papers, Univ. Hawaii, Family

Box 2 Family, Correspondence

Box 3 Correspondence

Box 4 Correspondence, Nikolaevsk-on-Amur

Box 5 Nikolaevsk-on-Amur

Box 6 Japan, Conferences, Translations

Box 7 Other materials

Separate items / not in boxes

Wiswell Library

SCOPE AND CONTENT

The Ella Lury Embree Wiswell papers consist of personal information (family letters, passports, photographs), University of Hawaii information (employment records, articles, degree), some Japan files on John Embree and Suye Mura, her translations, research materials on Nikolaevsk-on-Amur, Russia (her birthplace), and correspondence. The collection includes photographic materials on Ella and various members of her family, as well as materials about her and John Embree's daughter Clare Embree.

SUBJECTS

Names:

Wiswell, Ella Lury, 1909-2005

Embree, Ella L(ury)

Embree, John Fee, 1908-1950

Embree, Clare, 1933-1950

Wiswell, Frederick J., 1913-2004

Lury, Meier Moiseevich, 1881-1954

IUzefov, Vladislav Innokent'evich

University of Hawaii at Manoa, Dept. of European Languages and Literature
Golovnin, Vasilii Mikhailovich, 1776-1831

In Russian the family name is Люри

Subjects:

Suye-mura (Japan)
Anthropology—Japan
Women – Japan – Sue-mura (Kumamoto-ken) – Social conditions
Soviet Union – History, Revolution, 1917-1921
Russian Far East (Russia)—History, 1917-1921
Explorers—Russia
Voyages around the world
Nikolaevsk-na-Amure (Russia)
Japan—Social life and customs
Fisheries—Russia (Federation) – Russian Far East – History

INFORMATION FOR USERS

Cite as:

Ella Lury Embree Wiswell papers, # , Archives and Manuscripts, University of Hawaii
[or, perhaps Russian Far East Archives, UH—unknown right now where the
materials will be located]

Use of the archives is restricted to scholars who are doing research. I don't think open access in general is a good idea and think any kind of commercial use (movies, television, etc.) should be prohibited without the consent of a family member -- you or me while we are around, maybe one of my kids after we're gone. Richard Lury 2/12/07

Please make clear that "commercial use" does not include scholarly documentaries.
Carolyn Karcher 2/12-07

BIOGRAPHICAL NOTE

SHORT

Ella Lury received a Diploma from the Ecole des Professeurs de Francais a l'Etranger at the Sorbonne University (Paris) in 1931 and a B.A. from the University of Hawaii in 1941. During the war she was employed by the US Office of Economic Warfare, US War Dept. of Civil Affairs, and the US Commerical Company. After John Embree's death, she was invited to teach French at the University of Hawaii in 1951. In 1954 she established the Russian language undergraduate program, where she remained until her retirement in 1968.

LONG

On Feb. 20, 1909 Ella Meierovna Lury was born in the Tsarist Russian Far Eastern town of Nikolaevsk-on-Amur. Her father, Meier Moiseevich Lury was a merchant of the First Guild and owner of an extensive fishery business not only in Russia, but also China and Japan. The primary fish he dealt in was salmon and its red caviar, both of which Ella adored. She was educated at home by a series of governesses and tutors from England and Germany. By 1920 Ella's father fortuitously had moved the family to Yokohama, Japan. In March of that year a renegade band of Bolsheviks held the residents of Nikolaevsk hostage and proceeded to kill a large percentage of the population, including many of Ella's relatives.

In Japan Ella graduated from the Canadian Academy in 1926 and left to attend the University of California at Berkeley (1927-29) where she studied French. From 1929 to 1931 she attended the Sorbonne University in Paris, majoring in French. Having met John Embree on various ships when she returned each year to see her family in Japan; she married him in 1932. While living in Canada John obtained an MA in Anthropology at the University of Toronto, and their daughter Clare was born (Dec. 29, 1933). From 1934-35 they were at the University of Chicago, where John began to work on his PhD; he received a scholarship to live from 1935-36 in the village of Suye Mura (Kyushu, Japan), where John was doing fieldwork with Ella's assistance. Ella's field notes on her interactions with and observations of the women in the village were later published. Back in Chicago (1936-38) John received his doctorate, and the family next moved to Kona, Hawaii (1938-39), where a study of the acculturation of Japanese farmers growing coffee was undertaken. John taught in the Anthropology Dept. at UH (1939-41) and Ella taught Russian in night school. A teaching invitation in August of 1941 took them back to the University of Toronto, but after Pearl Harbor, John was called to Washington DC as a Japan specialist. From 1944-45 they returned to Chicago where John and Ella were both teaching. From 1945-47 they lived in Honolulu and worked for the US Office of War Information. John headed the US Information Service in Bangkok and later Saigon (1947-49). In the fall of 1949 John accepted a position at Yale University as Chairman of the Southeast Asia Studies Program. On the 22nd of December 1950 tragedy struck. Ella had been preparing dinner and did not know why John and Clare had not returned home...until a knock on her door...and a police officer informed her that both were killed as they crossed the street.

Ella was forever grateful that in February of 1951 UH President Gregg Sinclair, whom John and Ella knew quite well, sent her a cable asking her to come at once to begin teaching French and to start a Russian program. That summer when the village held a memorial service for John and Clare, Ella returned to Suye Mura for the first time since 1935. By 1954 the Russian program was set up. In April of 1955 she married Fred J. Wiswell. Ella went to the Soviet Union three times (1957, 1964 and 1979), but she always regretted never being able to return to Nikolaevsk.

During her retirement years Ella kept busy publishing many articles and books. She was an active member of the Bishop Museum's Pacific Translators' Committee and did many translations from French and Russian concerning visits to Hawaii. As a result of this work she also published a translation from Russian of V.M. Golovnin's *Around the world on the Kamchatka, 1817-1819* (Hawaiian Historical Society and UH Press, 1979). *The women of Suye Mura* (co-authored with Robert J. Smith; Univ. of Chicago Press, 1982) was a pioneering text of Women's Studies. Her other publications concern the town in which she was born: *The destruction of Nikolaevsk-on-Amur, 1920* by A.Ya. Gutman (translated from Russian by E. Wiswell; Limestone Press, 1993), and *Liudi v adu [People in hell]* by Konstantin Emelianov (translated by E. Wiswell; Vladivostok State Univ. of Economics and Services, 2004).

On the 16th of August 2005 Ella Lury Wiswell died. She is survived by her cousin and adopted sister Sophy Kraslavsky (Tokyo, Japan); her niece Carolyn Karcher, well-known Professor of American Literature at Temple University (Washington DC); her nephew Richard R. Lury, a lawyer (NYC/NJ); and sisters-in-law Catherine Harris (Honolulu) and Edwina Devereux (Ithaca, NY).

PUBLICATIONS

[arranged mostly by date]

Embree, John. *Japanese peasant songs*, compiled and edited by J. Embree with the assistance of Ella Embree and Yukuo Uehara. (Philadelphia: American Folklore Society, 1944. ix, 96 p. *Memoirs of the American Folklore Society*, v. 38, 1943; NY: Kraus Reprint Co., 1969)

Useem, John. *Report on Yap, Palau, and the lesser islands of the Western Carolines*. With the assistance of Paul Breese, Harry Uyehara and Ella Embree. (Honolulu: US Commercial Company, Economic Survey, Oct. 1946. ix, 278 [268] leaves.

Nguyen, Van Vinh. *Savings and mutual lending societies: Ho*. Transl. from French by Ella Embree. (New Haven: Yale University, Southeast Asia Studies, 1949. 28 l.)

Maspero, Georges, *The Kingdom of Champa*; a translation of chap. 1 of *Le royaume du Champa*; basic translation by Ella Embree and Lillian Dotson. [New Haven]: Yale University, Southeast Asia Studies, 1949. 56 l.

Freycinet, Louis Claude de, *Hawaii in 1819: a narrative account*. Chaps. 27 & 28 transl. from French by Ella Wiswell; notes and comments by Marion Kelly. (Honolulu: Dept. of Anthropology, Bishop Museum, 1978. xii, 136 p., illus. (*Pacific anthropological records*, no. 26)

Golovnin, Vasili Mikhailovich. *Chapters on Hawaii and the Marianas in V.M. Golovnin's Voyage around the world on the sloop of war Kamchatka...* transl. with introduction by Ella Wiswell. (Honolulu: 1974. xii, 88 l. UH Pacific Islands Studies

Program, Misc. work papers, 1974: no. 2) Revised and corrected version of the translation done in 1939.

Golovnin, Vasiliï Mikhailovich. *Around the world on the Kamchatka, 1817-1819*. Transl. from Russian with introduction and notes by Ella Lury Wiswell; foreword by John J. Stephan. (Honolulu: Hawaiian Historical Society and Univ. Press of Hawaii, 1979. xxxix, 353 p., illus.)

Reviews:

Raymond H. Fisher, *Pacific historical review*, 1981, v. 50, no. 4 (Nov.), p. 533-34

[no named reviewer] *Pacific historian*, 1980, v. 24, no.1 (spring), p. 98

Richard Pierce, *Western historical quarterly*, 1980, v. 11, no. 4 (Oct.), p. 442-3

Choice, 1980, v. 17, no. 3 (May)

Basil Dmytryshyn, *Oregon historical quarterly*, 1981, v. 82, no. 4, p. 411-12

O.H.K. Spate, *Pacific history, bibliography and comment*, 1982, p. 77-78

Ann Chandonnet, *Alaska journal*, 1980 (spring), p. 80

Richard Dillon, *Westways*, April 1980

Ted C. Hinckley, *Journal of the West*, 1981, v. XX, no. 1 (Jan.), p. 80

Charles E. Frankel, "Traveling by the book," *Honolulu Star Bulletin*, 6 Nov. 1979

Excerpt from chap. 11 published in the *Honolulu Advertiser*, June 10, 1994:

"Kamehameha: gifted man"

Smith, Robert J. and Wiswell, Ella Lury, *The Women of Suye Mura*. (Chicago: Univ. of Chicago Press, 1982. xxxvii, 293 p., 16 p. of plates)

Also: transl. into Japanese as *Sue-mura no onnatachi: kurashi no minzokushi*, by Kawamura Nozomu and Saito Hisafumi. (Tokyo: Ochanomizu shobo, 1987. xiii, 557 p., 16 p. of plates)

Reviews:

Oliver Statler, *Honolulu Sunday Star Bulletin and Advertiser*, April 24, 1983

[no named reviewer] *IHJ Bulletin: A Quarterly Publication of the International House of Japan*, 1983, v. 3, no. 2, p. 12

Sharon Nolte, *Peasant Studies*, 1983, v. 10, no. 3 (spr.), p. 175-190

Choice, September 1983

Focus on Asian Studies, Fall 1983

Miriam Levering, *Religious Studies Review*, 1983, v. 9, no. 4 (Oct.), p. 396-397

D. L. M. M. *Asian Affairs*, 1983, v. 14, pt. III (Oct.), p. 342-343

David W. Plath, *Journal of Asian Studies*, 1984, v. 43, no. 2 (Feb.), p. 339-342

Edward Norbeck, *American Anthropologist*, 1984, v. 86, no.1(Mar.), p. 219-220

Ruth Solie, *Library Journal*, 1982, v. 107, no. 17 (October 1), p. 1891

Emiko Ohnuki-Tierney, *American Ethnologist*, 1984, v. 11, no. 2 (May), p. 408-409

Merry I. White, *Sex Roles*, 1984, v. 10, nos. 3 & 4 (spr.), p. 312-314

Scott Davis, *Mankind*, 1983, v. 14, no. 2 (Dec.), p. 155-156

Takie S. Lebra, *Signs*, 1984 Spring, p. 502-503

Gail Bernstein, *Pacific Affairs*, 1983-84, v. 56, no. 4 (Winter), p. 752-753

Brian Moeran, School of Oriental and African Studies *Bulletin*, 1984, v. 47, no. 2,

p. 393-394

John Sargent, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1985, no. 1, p. 136-137

Merry I. White, *American Journal of Sociology*, 1985, v. 91, no. 1(July),
p. 217-220

Judith Modell, *Journal of Japanese Studies*, 1986, v. 12, no.1(Winter),
p. 141-150

Masako Tanaka, *Asian Folklore Studies*, 1986, v. 45, no.1, p. 139-140

Laurel Kendall, *Reviews in Anthropology*, 1985, v. 12, no. 3(Summer),
p. 213-219

Patrick Beillevaire, *Etudes Rurales*, 1985, v. 97-98, Janvier-Juin, p. 277-283

Warren Iwasa, "A witness to everything," *EastWest*, 1983, v. 3, no. 12, p. 25-30,
illus.

Gutman, Anatolii Iakovlevich. *The destruction of Nikolaevsk-on-Amur: an episode in the Russian civil war in the Far East, 1920*. Transl. from Russian, with an introduction by Ella Lury Wiswell; edited Richard A. Pierce. (Kingston, Ontario; Fairbanks, AK: Limestone Press, 1993. xxxiii, 395 p., [12] p. of plates, maps. Russia and Asia, no. 2)

Also: transl. into Japanese as *Nikoraefusuku no hakai: Niko Jiken sokatsu hokokusho*, by Manabu Saito (Otaru: Yurashia Kahei Rekishi Kenkyujo, 2001. 16, 333 p., illus.)

Reviews:

Ian Stone, *Polar record*, 1995, v. 31, p. 73-75

Amir Khisamutdinov, "S gavaiev o Nikolaevske-na-Amure," *Vladivostokskoe vremia*, 1994, no. 58, p.6, photo

Emelianov, Konstantin Aleksandrovich, *Liudi v adu=People in hell*. Transl. from Russian, with preface and notes by E.M. Lury-Wiswell; introduction and commentary to original Russian text by A.A. Khisamutdinov (Vladivostok: VGUES, 2004. 227 p., illus. Tirazh 200) Bibliography: p. 222-224. Russian text, p. 3-123; English text, p. 124-221.

Articles

Garin, Nikolai Georgievich, "A Russian visitor, 1898," transl. from Russian by Ella Wiswell, p. 26-28 IN: *Behold Hawaii: a collection*, C. Harris and B. Robinson, eds. (Honolulu, Menhune Press, 1975. 96 p., illus.)

Golovnin, V.M. "Visit to the Sandwich Isles, 1818," transl. by Ella Embree Wiswell, p.5-8 IN: *Sandwich Isles U.S.A.: a collection of fifty views of Hawaii...* C.Harris and B. Robinson, eds. (Honolulu: Menhune Press, 1973. 88 p., illus.)

Vysheslavitsev, Aleksei Vladimirovich, "A Russian traveler's impressions of Hawaii and Tahiti, 1859-1860" transl. from Russian with introduction by Ella Wiswell, *Hawaiian journal of history*, 1983, v. 17, p. 76-142, illus. [1 illus. on cover, 1 in text]

Wiswell, Ella, "[The University of Hawaii]," *Nash student*; American student's Russian monthly, 1966, v. 1, no. 2 (Oct.), p. 3-4, illus. On cover: Russian in Honolulu

Lavondes, H., "Observations on methods used in assembling oral traditions in the Marquesas," Transl. from French by Ella Wiswell, p. 484-500 IN: *Polynesian culture history: essays in honor of Kenneth P. Emory*. (Honolulu: Bishop Museum Press, 1967. xix, 594 p., illus. Bishop Museum special publication, 56)

Rozina, L.G. "The James Cook Collection in the Museum of Anthropology and Ethnography, Leningrad," Transl. from Russian by Ella Wiswell, p. 3-17 IN: *Cook voyage artifacts in Leningrad, Berne, and Florence Museums*, edited by Adrienne L. Kaeppler. (Honolulu: Bishop Museum Press, 1978. x, 186 p., illus. (Bishop Museum special publication 66)

Banu, Georges, "Mei Lanfang: a case against and a model for the Occidental stage," transl. from French by Ella L. Wiswell with June V. Gibson. *Asian theatrical journal*, 1986, v. 3, no. 2 (fall), p. 153-178, illus.

Shur, Leonid, "Russian sources for the writing of Pacific history," Transl. from Russian by Ella Wiswell for the Pacific Translators of the Hawaiian Historical Society. Abridged and edited by Robert Langdon. *Journal of Pacific history*, 1982, v. 17, no. 4 (Oct.), p. 218-221.

Wiswell, Ella, "Suye Mura fifty years later," with postscript by Robert J. Smith, *American ethnologist*, 1988, v. 15, no. 2 (May), p. 369-384, illus.

"Arsen'ev's report to the OGPU," Transl. by Ella L. Wiswell, p. 96-98 IN: Amir Khisamutdinov's *The Russian Far East: historical essays* (Honolulu: 1993. viii, 177 p., illus.)

Yuzefov, Vicheslav Innokentievich, "Northern Sakhalin to the Antarctic: the story of a Russian participant in Scott's expedition to the South Pole, 1910-1913," transl. by Ella Wiswell. *Polar record*, 1998, v. 34, no. 190, p. 251-254. [About Dmitrii Semenovich Girev] Author's name in Russian is: IUzefov, Vladislav Innokent'evich

Lury, Robert M., "Vospominaniia ob ottse, sibriskom samorodke," [transl. from English, foreword and commentary by E. M. Lury Wiswell and A.A. Khisamutdinov] *Kraevedcheskii biulleten'* (IUzhno-Sakhalinsk), 1998, no. 2, p. 84-91

Wiswell, Ella, "Otryvok iz perezhitogo (vospominaniia zhitel'nitsy Nikolaevska nachala XX veka)," p. 40-42 IN: *Nikolaevsk-na-Amure – patriarkh Priamurskikh gorodov; tezisy istoriko-kraeved. konferentsii. 7-8 oktiabria 1999 g., g. Nikolaevsk-na-Amure*. (Nikolaevsk-na-Amure: 1999. 94 p.)

Articles [by and about Ella] – filed in Box 1

Polansky, Patricia. "Iz Nikolaevska v Gonolulu: biblioteka i arkhiv Elly Liuri (Embri)

- Vizvell,” *Vlast’ knigi: biblioteka, izdatel’stvo, VUZ*: al’manakh, 2006, no. 6, p. 79-82. Transl. by A. Khisamutdinov. [Original English text also here]
- Sawada, Kazuhiko, “Gyogyōka Ryūri ichizoku [The Lury fishing clan],” p. 41, 203-219, 243-244 IN *In Hakkei Roshiajin to Nihon bunka* [White Russians and the Japanese culture] (Yokohama: Seibunsha, 2007)
- Utsumi, Takashi, “Ryūri Kyōdai no bōeki shōkai to Roshia Kakumei: Hokuyō gyogyō bōeki no senkusha to shite morikaesu [The Lury Brothers’ trading company and the Russian Revolution: Recovery as pioneers of the northern sea fish trading],” p. 81-97, 99-100 IN *Yokohama kaikō to kyōiki bunka* [The open ports of Yokohama and boundary cultures] (Tōkyō: Ochanomizu Shobō, 2007)
- Utsumi, Takashi, [Russia and Yokohama: interview with Ella Wiswell], p. 312-315 IN *Making Yokohama: Yohohama keizai no kataribe-tachi* (Yokohama: Yokohama no Kataribe Seisaku Jikko linkai, 2002)
- IUzefov, Vladislav Innoken’teovich, *Gody i druz’ia starogo Nikolaevska: sbornik ocherkovi novell o Nikolaevske* (Khabarovsk: Khab. kraevaia tip., 2005. 266 p., illus. Section on Ella, p. 226-228 with photo
- IUzefov, Vladislav Innoken’teovich, “Oni rodilis’ v Nikolaevske,” *Merkurii*, 10 iyunia 1999. [notes on Ella Wiswell]
- “Soviet writers and émigré journals..letter to the editor” [n.d. or name...but, probably *Honolulu Advertiser*, 12/66 or 1/67]
- UH language broadcasts, *Sunday Star-Bulletin & Advertiser*, March 6, 1966 [photo of Ella], p. 37
- “Beatniks a la Russe,” *Honolulu Star Bulletin*, Feb. 5, 1961, p. 8 [photo]
- “Group schedules Chekhov play,” Feb. 3, 1961 *Hon. Adver. or SB??
- “University Professor visits Russia,” *Sunday Advertiser*, March 16, 1958, D4 [photo]
- “Women of Orient enjoy new freedom,” Mrs. Embree says, *Honolulu Star-Bulletin*, Aug. 15, 1953
- Ella Embree assisted Dr. Earl Ernst with drama translation, Dec. 9, 1952 *A or SB?? [photo] Mrs. Ella Embree coaches principal actors in “Squaring the circle,” *Honolulu Advertiser*, Nov. 5, 1952
- University faculty greeted at President’s annual tea, *Honolulu Star-Bulletin*, Oct. 4, 1952, c1 [photo]
- To be hostess at ball [photo of Mrs. John Embree who will be one of the hostesses at the 2d annual Chinese benefit ball], *Honolulu Advertiser*, January 12, 1939

*Difficult to tell on the fiche if it is the *Advertiser* or *Star Bulletin*; citation is usually to Honolulu newspaper agency clipping file....[ie, The Morgue]

Unpublished translations

Lury, Meier M. A brief survey of the fishing and marine industry of Japan, 15 p. with chart. Translated by Ella Embree, 1942.

Economic background of Japanese fishing in Soviet waters, 8 p.

[It's not clear where this came from; it is Ella's translation; a note in upper right-hand corner shows: EP-210....she could have done this for the government—P.P.]

Cherry orchard, by Anton Chekhov. Transl. by Ella Embree; edited by Erle Ernst for the University of Hawaii Theatre production in 1952 by Erle Ernst; and again in 1965

Short stories by Vsevolod Mikhailovich Garshin:

The red flower

Attalea princeps

[both transl. 1961]

Short story by Ilya Grigor'evich Erenburg:

The old furdresser, 6 p. [transl. in 1933; see Max Eastman folder, Corresp.Box 2]

Leon [Lev] Bernstein, "Alexandre Pouchkine" [from a French newspaper article 1937]

Transl. 1937, 17 p. Sent to the *Living Age* for consideration.

Nikolai Aleksandrovich Butinov: "Racism and cosmopolitanism in American ethnology," *Izvestiia Vsesoiuznogo geograficheskogo obshchestva*, 1951, v. 83, no. 6 (noiab.-dek.), transl. by David Grant, and edited with introduction by E.L. Wiswell. 2, 12 p.

Hagemeister, Leontii Andreianovich, [Les Russes aux isles Hawaii, 1816-1818. Reports, letters, etc. of the Russian American Co., of Alaska from Hagemesiter, Scheffer, Baranov, etc. concerning the Sandwich Islands, from original manuscript in the Bancroft Library]. Transl. from the Russian by Ella Embree. 98 leaves.

[Incomplete transl.; UH Library also has these materials in the RAC microfilms]

Golovnin, Vasilii Mikhailovich. Tour around the world performed by the command of His Majesty the Emperor on the sloop of war *Kamchatka* in 1817, 1818, 1819...

(Honolulu: [1939] 6 p.l., 87, 5, [3], 16 l. Typewritten. [this was eventually published])

Daveluy, Rene [Admiral]. *Reminiscences* (Paris: Economica, 1991, 373 p. [v.1] Etudes d'histoire maritime, 4) Section on visit to Hawaii on the ship *Protet*, p. 310-311, transl. by Ella Wiswell

Iversen, IU.B. *Medali v shest' russkikh gos. dieiatelei i chastnykh lits* [Medals in honor of Russian statesmen] (SPB 1883, v. 2) DXCIV: Tomari, ruler of the Sandwich Island Atuvai. Transl. by Ella Wiswell, April 1978, 3 p.

Choris, Louis. *Voyage pittoresque autour du monde* (1822): Chapter on the Sandwich Islands – 33 p.; *Vue dans les Iles Sandwiches: Description of plates XVII – XVIII*, 4 p. Ttransl. by Ella L. Embree, 1953. Submitted to Bishop Museum.

Miklukho-Maklai, N. N. *Sobranie sochenii* [Collected works] (Moskva 1950. 5 v.)

Transl. by Ella Wiswell of introduction: From the editors, 5 p.; biographical date, 4 p.; and MM's v. 1: Why I selected New Guinea, 5 p.

Vysheslavitsev, Aleksei Vladimirovich. "A Russian visitor to Japan in 1859: From Edo"

Transl. by Ella Wiswell, 1984. 74, 3 p. Sent to *Monumenta Nipponica*; rejected

Mandrik, Anatolii Timofeevich. Ella's translation from his book on the history of the fishing industry in the Russian Far East (Vladivostok: 1994)—table of contents, and excerpts from several chapters dealing with Nikolaevsk and Dalmoreprodukt with which M.M. Lury was connected. 11 p.

Translations of archival documents – see Nikolaevsk boxes

Newspaper article translations on Nikolaevsk:

[full translations, unless noted]

IUzefov – “Krepost' Chokkurdakh”

Khisamutdinov – “Vostochnyi vorota Rossii”

Khlebnikov – “Amurskaia tragediia” [just notes]

Levkin – “IAkov Triapitsyn”

Pelipas – “Tragediia Nikolaevska..” and “Mariinsk...” [just notes for Mariinsk]

Spizhevoi – “Russkii flag”

Suturin – “Konets anarkhista..”

Zuev – “Vrag on ili geroi?”

Zvereva – “I voznesetsia...” [summary]

Conferences

Presentation:

Asia Orientation Conference on Southeast Asia, Jan. 1954 UH Ella is keynote speaker

Participation:

American Association for the Advancement of Slavic Studies [AAASS], November 1988

[Honolulu]. Chair of two panels: Imperial Russia in America: arrival and

departure and The emergence of Japan and Russian Imperial strategy

Attended:

Modern Language Association Conference, Dec. 1963 [Chicago]

Western Slavic Association, March 1982 [Honolulu]

2d International Conference on Russian America, August 1987 [Sitka]

Lectures

Talk to Honolulu Rotary, Aug. 1953

After 1957 trip to Soviet Union:

Navy Wives Club, Apr. 1958

AAUW, Apr. 1958

Central Union Church Forum Club, Oct. 1958

Campus students, Frear Hall, 1958

Lecture on Russia to Womens' Club, Kauai, Feb. 1960

Lecture on Russia, Kamehameha School, Oct. 1960

Invited to classes by Takie Lebra (UH Anthropology Dept.[and others]) on Japanese

women and anthropology
Invited to seminars by John J. Stephan (UH History Dept.) to talk on Nikolaevsk

Other

Interpreting during visit of Soviet ship *Vitiaz'*, 1959

Member, selection committee, Library prize for Pacific Islands Area Research,
April 1976

Active attendee of UH Faculty Retirees Association

Member of UH Women's Campus Club

Member of Alpha Epsilon Phi at U C Berkeley

Listed in *Contemporary authors*